

ошибка/правильный вариант» позволяет предупредить в ряде случаев негативное влияние родного языка.

Целью приема определения и исправления ошибок самими учащимися является актуализация прогнозируемых ошибок, развитие умений находить ошибки в речи, определять причины их возникновения, выбирать способы коррекции, что особенно важно в процессе самостоятельной и индивидуальной работы. Варианты выполнения заданий могут быть самыми разными: учащимся может быть предложено найти ошибки в предложениях, в связном тексте, в устном высказывании. Коммуникативным примером данного приема является игра «Детектор лжи». Учащиеся, работая в группах, задают вопросы, связанные, например, с традициями, обычаями, культурой страны изучаемого языка, одному члену группы и пытаются угадать, какой же единственный из ответов является неверным. Необходимо, чтобы участники игры аргументировали свою точку зрения.

Перечисленные приемы предупреждения ошибок в процессе формирования у учащихся готовности к межкультурному общению не носят исчерпывающий характер. Вместе с тем их использование является эффективным путем преодоления ряда трудностей, возникающих в процессе межкультурной коммуникации и приводящих порой к коммуникативным помехам.

Библиографические ссылки

1. Миньяр-Белоручев Р. К. Механизм билингвизма и проблема родного языка при обучении иностранному // Иностранные языки в школе. 1991. № 5 С. 14–15.

РОЛЬ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА В ПРЕПОДАВАНИИ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Н. И. Бруцкая

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: brutskaya@yandex.by

Данная статья посвящена исследованию роли культуры в процессе преподавания иностранного языка, о важности освоения как лингвистических, так и экстралингвистических компонентов, о значимости культурологического аспекта в степени освоения языка. Примеры и ситуации приводятся на материале итальянского языка.

Ключевые слова: язык; культура; культурологический аспект; преподавание языка; межкультурный диалог; лингвистический и экстралингвистический.

THE ROLE OF THE CULTURAL ASPECT IN THE ITALIAN LANGUAGE TEACHING

N. I. Brutskaya

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: brutskaya@yandex.by

The article is devoted to the study of the role of culture in the teaching of a foreign language, the importance of the study of both linguistic and extralinguistic components, the importance of cultural aspects in the level of language studying. Examples and situations are given on the material of the Italian language.

Key words: language; culture; cultural aspect; language teaching; intercultural dialogue; linguistic and extralinguistic.

Сегодня знать хотя бы один иностранный язык стало обязательным для любого образованного человека. Если вы хотите путешествовать, общаться, читать, покупать, вам нужно говорить или на английском, или на любом другом языке, в зависимости от того, какие цели вы преследуете. Количество языков и уровень их владения будут определять ваши потребности. В большинстве случаев достаточно знания базовой грамматики, среднего лексического запаса, нескольких фразеологизмов, чтобы решить коммуникативную задачу. Однако путешественник с богатым опытом или читатель с широким кругозором сталкиваются с проблемами, которые не могут решить при помощи только языковых навыков. С той же проблемой столкнулись когда-то и преподаватели иностранных языков, осознав, что невозможно преподавать язык, учитывая только лингвистический аспект, так как язык тесно связан с повседневной жизнью того или иного народа.

Культурологический подход к преподаванию иностранного языка появился давно и активно используется, как у нас, так и за рубежом. Он предполагает владение навыками и знаниями не только по предмету, но и по профессиональной культуре, освоение социальных форм существования, то есть максимальное погружение в социально-функциональную среду. Если раньше акцент делался на формирование исключительно лингвистических навыков, позволявших осуществлять лишь коммуникативную функцию общения, то со смещением внимания методики преподавания к культурологическому подходу, стало важным не только знать язык, но и уметь полноценно и контекстуально пользоваться «лингвистическим инструментом» вне зависимости от изменяющихся внешних факторов. Язык и культура – два неразрывно связанных и взаимозависимых элемента, поэтому они не могут изучаться отдельно друг от друга.

Процесс приобретения другой культуры происходит посредством изучения языка, который в свою очередь является её вербальным выражением. Освоение культуры осуществляется постепенно и, в зависимости от потребностей, имеет несколько уровней, так же как и освоение языка. Учащийся может ограничиться минимальным уровнем, достаточным для решения его задач или же углубиться в изучении настолько, что его сложно будет отличить от носителя, выросшего в данной культурной и лингвистической среде. Не стоит, однако, забывать и о совершенно противоположной ситуации, которая может сложиться при столкновении с иностранной культурой, о так называемом «культурном шоке», который возникает при резком неприятии иностранных правил или явном противоречии нормам родной культуры. В качестве примеров, которые могут вызвать «культурный шок» можно привести следующие традиции: обрезание фаланг пальцев в случае смерти родственников (племена дани в Западной Новой Гвинее), прыжки через младенцев в костюме дьявола, чтобы защитить их от бед (север Испании), обнюхивание друг друга при встрече (Самоа), правило снимать обувь на пороге дома или храма (слаянские страны, Индия).

При изучении языка и культуры Италии во избежание «культурного шока» следует, например, знать что:

1. Продуктовые магазины почти во всех городах, даже очень крупных и туристических (таких как Флоренция, Кальяри), закрыты по воскресеньям и после 20.00 в будние дни. Если вы не успели купить еду, рискуете остаться голодными.

2. Тоже касается баров и ресторанов. Они не работают целый день, если вы не успели поесть в обеденный перерыв, вам придется ждать ужина или идти в Макдональдс.

3. Капучино можно пить только на завтрак, если вы будете делать это после обеда, то вызовете, в лучшем случае, смех, а в худшем «культурный шок» у любого итальянца.

4. На юге Италии приходить вовремя не принято. Ваш знакомый может опоздать на час и будет считать это нормальным.

5. «Личная зона» у итальянцев гораздо меньше, чем у нас, поэтому надо быть готовым, что при встрече даже незнакомец может вас расцеловать, расскажет, что он будет есть на обед и от вас будет ожидать того же.

Говоря об особенностях культуры другой страны важно так же не стать жертвой стереотипов и найти нужный срез в преподнесении информации, так, чтобы она была полезной, а не вредной. Каждый народ имеет свои отличительные черты, особые традиции, специфическое по-

ведение или способ самовыражения и в зависимости от имеющихся знаний мы «считываем» и интерпретируем эту информацию. В этом состоит задача преподавателя, который на основе своего опыта, прочитанной и увиденной информации, может грамотно преподавать язык, используя культурологический подход, давая нужные знания и одновременно развивая эмпатию к «чужому» и пока незнакомому. Диалог между людьми возможен только при обоюдном желании понять друг друга, а для этого они должны правильно истолковывать полученную информацию, как вербальную, так и невербальную. К последней можно отнести: 1) язык тела (жесты, расстояние, выражение лица); 2) язык предметов (одежда, рисунки); 3) язык окружающего мира (цвета, свет, пространство).

Носитель языка формирует мнение на основе переданных ему социальных норм и условностей, которые в близких культурах совпадают, но очень отличаются в дальнородственных, поэтому становятся так важны при изучении языка. Можем вспомнить в данном случае индийскую традицию облачаться в белое на похоронах, что было бы абсолютно неприемлемо и посчиталось бы оскорбительным в большинстве европейских культур. Таким образом, носитель и «чужак» одну и ту же ситуацию интерпретируют совершенно по-разному. Поэтому уже в самом начале изучения иностранного языка необходимо устанавливать связь у учащихся: менталитет-культура-язык. Сформировав эту цепочку, преподаватель сможет обучать языку в социокультурном разрезе. При осуществлении этой цели, нельзя все же пренебрегать родной культурой, так как она служит базой для сравнения или симуляции. У учащегося будет формироваться толерантность и уважение к другой культуре, но без отказа от собственной модели, что поспособствует развитию эмоционального интеллекта и принятию многоуровневой культурной модели.

Межкультурные особенности при изучении итальянского языка.

1. Речь.

По сравнению с белорусами (и другими славянскими или скандинавскими народами) итальянцы говорят громче, интенсивнее и быстрее, а с учетом разницы темпераментов, и агрессивнее, поэтому для белоруса или немца, разговаривающие на бытовые темы итальянцы, могут показаться врагами, ссорящимися между собой, в то время как они всего лишь эмоционально выражают свою точку зрения. Особенности воспитания также вносят свои коррективы: если у нас говорить громко в общественном месте не принято, то в Италии это норма, никто не станет «шикать» на кричащего в магазине ребенка или громко разговаривающего в автобусе подростка. Во взрослом возрасте привычка говорить громко и вести себя

шумно сохраняется, поэтому нам кажется, что итальянцы ведут себя шумно.

Ещё одна неприятная для нас особенность – привычка перебивать. Во время разговора итальянец без стеснения может вас прервать, чтобы сказать, что он с вами согласен или высказать свое мнение. Далеко не для всех такая особенность будет приятной, хотя для собеседника-итальянца стимулом к высказыванию послужил ваш риторический вопрос или интонация, которые «считал» бы ваш соотечественник, но которым не уделил внимания или интерпретировал иначе итальянец.

2. Жестикуляция.

Ярко выраженная жестикуляция характерна для всех итальянцев вне зависимости от пола или возраста. Жесты – «альтернативный» язык в Италии, с их помощью можно выразить не только целую гамму эмоций, но и отправить невербальное послание: «я хочу есть», «это вкусно», «меня это не волнует», «дело прошло гладко» – всё это можно сообщить при помощи жестов. Изучению итальянских жестов необходимо уделять отдельное внимание при обучении итальянскому языку, так как их неправильная интерпретация, ввиду межкультурных различий, может привести к неприятным последствиям. Например, жест, который мы часто делаем, копируя рок-музыкантов: прямые вытянутые мизинец и указательный палец, прижатые, собранные средний, безымянный и накрывающий их большой (в народе он называется «коза») в нашей культуре говорит о «крутости», а вот для итальянца будет означать «ты рогоносец», худшее оскорбление во всех латинских странах. Поэтому во избежание скандала или драки от демонстрации данного жеста в Италии лучше воздержаться.

3. Личная дистанция.

Для открытых итальянцев физический контакт – норма, поэтому и личная дистанция у них намного меньше, чем в северных странах. Итальянец может показаться бесцеремонным белорусу из-за того, что подходит слишком близко и позволяет себе физический контакт (прикосновения, объятие) при первой встрече или «шапочном» знакомстве. В то время как для итальянца это всего лишь выражение его хорошего расположения, симпатии или даже нейтрального отношения, зачастую он может не обратить внимания на то, что доставляет вам неудобство.

В отношениях с женщиной подобная манера поведения может быть превратно истолкована и привести к нежелательным для мужчины последствиям (например, в мусульманских странах).

4. Пунктуальность.

Сложившийся об итальянцах стереотип – они опаздывают везде и всегда, что, однако, не совсем верно. Допустимый предел опоздания для

них, как правило, пятнадцать минут, но они придут вовремя, если речь идёт о деловой встрече и о северных итальянцах. Южане же, где ритм жизни размеренный и неторопливый, опаздывают чаще и на большие сроки (на час или два), во многих местах приходить вовремя не принято, вас попросту никто в это время не ждет.

5. Диалекты.

Языковой аспект может выступать и как экстралингвистический компонент, когда является отражением культурного фона социальной группы. Историческая разрозненность областей в Италии сформировала своеобразную и обособленную культурно-лингвистическую ситуацию в каждом регионе, что необходимо учитывать при изучении итальянского языка, так как итальянцы в первую очередь считают себя выходцами из какого-то города, затем региона и только потом итальянцами.

Проанализировав некоторые экстралингвистические национальные черты, становится очевидным, что то, что является нормальным для одной культуры, может удивить или вызвать неприятие в другой. Культурологический аспект, таким образом, является необходимым и неотъемлемым компонентом при изучении любого иностранного языка. Говорить на другом языке не означает механически переводить значения слов или предложений, это означает знание и осознание иных реалий, иного способа мыслить, жить, существовать. Задача преподавателя, таким образом, не ограничивается лингвистической сферой в обучении. Он должен снабдить ученика необходимыми инструментами для того, чтобы тот мог самостоятельно ориентироваться в лингвокультурологической ситуации того или иного народа, критически и здраво оценивать родные и чужие реалии, развить эмпатию и эмоциональный интеллект. Только в случае оптимального комбинирования лингвистического и экстралингвистического аспектов мы можем говорить о полноценном освоении иностранного языка.

ДИСКУРСИВНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Л. Д. Грушова, А. В. Бурак

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова

Витебск, Беларусь

e-mail: luciena1950@mail.ru

В статье рассматриваются исторический аспект дискурса и различные трактовки термина «дискурс». В ходе исследования определяется репертуар языковых средств, представляющих собой набор коммуникативных тактик, которые служат для реализации определенных стратегий дискурса.